

Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,	Christian Morgenstern,
Der Werwolf	El Hechicero	Varulven	The Werewolf	La lupfantomo
	<i>tradukita de Hans Eise-neck</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagisters grav och bad: “Var snäll och kon- jugera.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.	Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Mes- singknauf und sprach zum Wolf, der sei- ne Pfoten geduldig kreuzte vor dem To- ten:	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hab- lar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	mig!” Byskolläraren stod upp på blecknamnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	“Oh sage, wake up, please don’t be- rate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.	Do diktis tiu dokta ul’ starante sur la kructabul’ dum lup’ senmova kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto.
...

<p>„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“</p>	<p>“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después in- dica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chi- quitín!”</p>	<p>“Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var- ulv. Så vi voro-ulv, I voren. På de voro-ulv kom ingenting.”</p>	<p>“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”</p>	<p>De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.</p>
<p>Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“</p>	<p>El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encan- tado, que le adjunte un que- brado.</p>	<p>Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur. “Fast”, bad han, “kan det in- te ges ens en enda pers. i tempus pre- sens?”</p>	<p>“I know that–I’m no mental cripple– The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused–again he tried:</p>	<p>Ĉi participoj plaĉis mul- te al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”</p>
<p>Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Si- nular.</p>	<p>Pero el profesor confiesa que nada sabe con certe- za: “Hay muchos hechos. Hechiceros únicamente hay ente- ros.”</p>	<p>Bekänna måste vår magi- ster, att därvidlag fanns vissa brister. En varulv sine imperfecto var contradictio in adjecto.</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Ut- terly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj fe- blas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>
...

<p>Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Gelehrter eben, so schied er dankend und er- geben.</p>	<p>El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despidió.</p>	<p>Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns. Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.</p>	<p>The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.</p>	<p>Sed lupfantomo pri tran- siro ja spertas pli ol eĉ vam- piro. La lup' revenis larmokula al sia famili' ulula.</p>
---	--	--	---	--

*Verkinto de tiu ĉi Germana poe-
mo estas CHRISTIAN MORGEN-
STERN (Kristiano Matenstelo,
1871-05-06 – †1914-03-31).

*Arg-825-1652 (2013-02-11
18:44:21)*

*Traduko de la Germana
poemo “Der Werwolf”
de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en hispana
de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la ka-
stilian linguon troviĝas en
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poemo
“Der Werwolf” de CHRISTI-
AN MORGENSTERN (Kristia-
no Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en la Svedan de
Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas
ne la retejo [http://
bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html#sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de la Germana poemo “Der
Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN-
STERN (Kristiano Matenstelo,
*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de
Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana
poemo “Der Werwolf”
de CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano MOR-
GENSTELO, *1871-05-
06 – †1914-03-31) en
Esperanton de Bertilo
Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14
23:29:47)*

*Vidu la retejon
[http://bertilow.
com/literaturo/
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*